



Xewn û Xeyala Zeryayê

Author: Nhã Thuyền

Illustrator: Lê Thị Bích Khoa

Translator: Hekîm Kiliç, Yekmal e. V.

Level 2



Zeryayê ji keşifkirina çemê xwe pir hez dikir.
Di ava zela û şîn de bi saetan dilîst.



Zeryayê tim meraq dikir,
"Gelo li ser ruyê erdê çend
çem hene? Ev çemê hanê bi
ku ve diçe? Xwezî min
bikarîba avjenî bikira heta
okyanûsê."



Rojekê, Zeryayê dît ku
masiyeke keskesor di nava
giyayê çem de diperpite.
Zeryayê fikirî, "Min tu caran
masiyeke wiha xweşik
nedîtibû."

"Ka ez alî te bikim, masiya biçûk."





Masiya keskesor teriya xwe li
ba kir û got "Were bi min re.
Te min xelas kir, ji ber wê, ez
ê jî diyariyeke ji okyanûsê bi
te re par bikim."

"Diyariyeke ji okyanûsê?"
Zeryayê got û xwe berda
nava avê. Ava sar li dora laşê
wê kir gerînek.



Zeryayê û masiya keskesor dest bi avjeniyê kirin.
Herdu heval bênavber û bêwestan avjenî dikirin.
Di nava ava sar a çem de...



...di ser pêleke pir mezin a mîna girekî avê re...

...û ber bi *okyanûsê* ve.



Dawiya dawiyê, gihaştin dil û navenda okyanûsê.



Zeryayê li hemberî tiştên ku
dît ecêbmayî ma.



Masiya keskesor bi danseke
avê teriya xwe hejand.

Ava okyanûsê sar û teze bû.
Av xwe li dora Zeryayê
dipêçand weke hembêzeke
şêrîn.



Piştire, deriyekî diçe dinyaya binavê vebû.

Zeryayê fikirî, "Min tu caran ewqas ronahî nedîtibû."



Masiyê got,
"Tu bi xêr hatî dinyaya me,
kaşifa delal."



"Bi vê tacê, êdî tu jî
yek ji me yî."



Masiyê, Zeryayê bir ji bo li ser kevza avê ya herî nerm bêhna xwe vede.

Piştî masiyê got, "Ji kerema xwe bi me re bimîne."



Dilopeke avê ya bixwê, ji
nişka ve bi ser bijankên
Zeryayê ket. Piştî jî çavên
xwe vekir...

Dinyaya binavê êdî wenda
bibû.



Zeryayê li kêleka çemê xwe
yê delal xwe dirêj kiribû.

Û meraq dikir, "qey ev giş
xewn û xeyalek bû?"



Hemû kesên ku Zeryayê nas
dikir xwediyan xewn û
xeyalên xwe bûn.



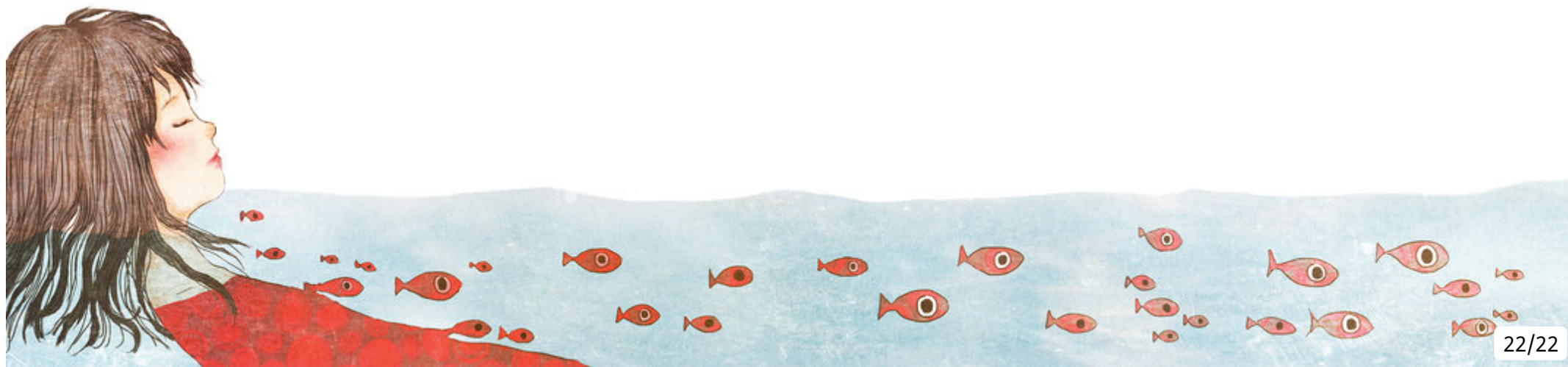
Zeryayê xeyal dîkir ku bibe
kaşifeke mezin.





Zeryayê kir pistepist, "Masiya
keskesor, ez ê rojekê li te
vegerim."

Rojekê, ez ê li te vegerim.



Story Attribution:

This story: Xewn û Xeyala Zeryayê is translated by [Hekîm Kiliç, Yekmal e. V.](#). The © for this translation lies with Hekîm Kiliç, Yekmal e. V., 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[The Ocean Dream](#)', by [Alisha Berger](#). © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Giấc mơ biển xanh](#)', by [Nhã Thuỳên](#). © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: [Girl floating with some red fishes](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Girl in a water body](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A girl floating in a water body](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A girl sitting in a water body](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A pair of hands reaching out to a fish](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A girl diving in after a fish](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A girl swimming in a choppy sea](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A girl trapped amid waves](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl at peace with the fishes](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 10: [A girl floating by underwater growth](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [One swimmer](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A girl swimming under the ocean](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A girl surrounded by fishes](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A girl and a fish](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A girl sleeping on seaweed](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [One girl](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Girl resting on a rock](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Three girls drawing on some sheets](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Three girls looking at one drawing](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A girl sitting in a room filled with marine life pictures](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Girl in a submarine](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 22: [Girl floating in water with her eyes closed](#), by [Lê Thị Bích Khoa](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Xewn û Xeyala Zeryayê

(Kurdish (Latin Script))

Zeryayê ji keşîfîkirina çem hez dike. Rojekê, masiyeke keskesor ji giyayê çem xelas dike û bi hev re dest bi serpêhatîyeke binavê dîkin.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!